

O.A. Kochergina, I.S. Oblova

Saint-Petersburg Mining University, Saint-Petersburg

The paper deals with ways of translating complex sentences with adverbial clause of time introduced by the conjunctions *as* and *while* from the English prosaic source text into the Russian target text.

**Key words:** *simultaneous relations, complex sentence, adverbial clauses of time, conjunction, transformations, regularities, original text, target text.*

*Об авторах:*

КОЧЕРГИНА Ольга Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Санкт-Петербургского горного университета; *e-mail:* okochergina@spmi.ru.

ОБЛОВА Ирина Сергеевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Санкт-Петербургского горного университета; *e-mail:* oblova@spmi.ru.

УДК 81.26

### **КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ**

К.Н. Куренко

Костанайский государственный университет им. А.Байтурсынова,  
Костанай, Казахстан

Статья посвящена использованию такого направления, как корпусная лингвистика в переводоведении. В статье перечислены возможные подходы к использованию одноязычных и многоязычных текстов языков.

**Ключевые слова:** *языковой корпус текстов, одноязычные корпуса, многоязычные, носители языка, иностранный язык.*

Современное переводоведение на нынешнем этапе развития сталкивается с рядом вопросов и трудностей. Одним из решений является использование корпусной лингвистики в своей работе. Данное понятие было впервые использовано в 60-е годы XX века. Авторы первого корпуса У. Френсис (W. Francis) и Г. Кучера (H. Kucera) спроектировали его как набор из пятисот двухтысячсловных прозаических печатных текстов американского варианта английского языка. Данный раздел воспринимается учеными двояко [Захаров 2005: 4].

Корпусная лингвистика – раздел компьютерной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов (корпусов текстов) с использованием компьютерных

технологий. Под названием лингвистический, или языковой, корпус текстов понимается большой, представленный в электронном виде, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, предназначенный для решения конкретных лингвистических задач [там же].

Но каким образом этот раздел лингвистики может помочь специалисту-переводчику? Корпус не является универсальной панацеей для переводчика, но, поскольку переводчики тратят более половины своего времени на поиск информации различных видов текстов, этот раздел лингвистики может оказать помощь в данной работе.

Редактирование и выделение трудностей требует от переводчика понимания текста и воспроизведения прагматического потенциала оригинала при переводе. [Комиссаров 1990: 209] Специалисту необходимо знать культуру текста оригинала. Это знание, которое распространяется между носителями целевого языка. Необходимо помнить, что в данном случае мы не можем опираться только на знания, как на модель перевода. Некоторую помощь в данном процессе могут оказать *одноязычные* и *многоязычные* корпуса текстов.

#### *Одноязычные корпуса*

В таком виде корпусов, как одноязычные, присутствуют различные варианты языка и диалекты. Английский носителей языка и английский лиц, говорящих на иностранном языке, не изучались до появления новейших компьютерных технологий, которые позволили привнести в лингвистическую науку контрастивный анализ большого количества сопоставляемых текстов. Основной функцией многих корпусов, таких как британский, американский или русский, является поиск сочетаний слов в предложении, т.е. подбор наиболее оптимальных вариантов в языке перевода. Зачастую одноязычные корпуса языков предоставляют разъяснения и термины, которые могут быть незнакомы для целевой аудитории читателей (или для самого переводчика), а также готовые фрагменты из языка оригинала, которые могут помочь переводчику в выборе эквивалента в родном языке. Существует такая возможность, что и после анализа приводимых примеров специалист не может выполнить перевод термина, слова или фразы. В таком случае переводчик может использовать готовые отрывки с неизвестным элементом в качестве примера для анализа, в процессе которого на помощь приходят словари, энциклопедии или мнение экспертов в этой области. Подобные поисковые системы, позволяющие выделить примеры из культуры языка оригинала, имеют чрезвычайно важное значение. В нашей работе мы выделили несколько проблем в процессе перевода. Одна из них это аббревиация. К примеру аббревиатура ITS services:

Search Engine Team, of *Information Technology Services (ITS)*, wanted to share the following as an FYI

An important part of why *Information Technology Services (ITS)* is current-

ly strengthening the Penn State Access Account [BNC http]

На сегодняшний день существует большое количество словарей, которые могут расшифровать подобную аббревиацию. Однако, как мы знаем, некоторые подобные сокращения имеют два и более значения. Если смысл фразы не понятен из контекста предложения, переводчик может обратиться за дополнительными употреблениями данной аббревиатуры в одноязычный корпус языка. В данных примерах нам удалось обнаружить разъяснение используемой аббревиатуры (*услуги в области информационных технологий*). Подобная дополнительная работа помогла сузить область использования и подобрать необходимый эквивалент в словаре.

Вторым затруднительным моментом, который может быть решен с помощью одноязычного корпуса текстов, является сочетание слов друг с другом (collocations). Корпус университета Лидс, Великобритания предоставляет возможность анализировать корпуса нескольких языков. Он также дает возможность получить информацию по типичному сочетанию слов в речи. Подобная функция помогает в выборе того или иного языкового аналога, а также позволяет проанализировать частотность использования той или иной фразы. При составлении черного варианта переводного текста, мы отметили, что переводчик сталкивается с трудностями. Таким образом, лингвистический корпус обеспечивает помощь в отборе необходимого аналога. Интересным пунктом многих корпусов является поиск сочетаемости слов. Именно благодаря подобной функции, специалисты-переводчики могут отобрать необходимый вариант для высказывания. К примеру, для русского языка привычна фраза «*предоставлять услуги*», но при переводе на английский язык может возникнуть вопрос, как именно передать подобное высказывание на иностранный язык. Поиск по словарям предложил нам следующие варианты:

*provide service (46)*

*supply a service (3)*

*maintain service (2)*

*render service (2)*

Выделив пункт collocations в меню корпуса текстов и отобразив все необходимые условия для фразы, мы обнаружили частотность использования подобных фраз в текстах Британского национального корпуса:

*The TV section does not need to mention which specific companies **provide service**.*

*Grameen Bank and its family organisations **provide service related support** in the following areas [BNC http]*

Фраза *provide service* оказалась наиболее приемлемой в фразах носителей английского языка (46 использований), что позволило нам отобрать оптимальный вариант перевода.

При работе с текстом оригинала перед специалистами встает еще один вопрос о коннотативном значении слова. В основном эту проблему способны решить словари. К примеру, для многих изучающих английский язык

возможна неправильная коннотация фразы 'public house'. Имея хорошее владение языком, специалист может прибегнуть к дословному переводу «публичный дом», что, несомненно, приведет к потере смысла в переводимом языке. Подобные случаи можно поверять с помощью отрывков из речи носителей языка, которые могут подтвердить или опровергнуть выбранный перевод:

Our closing times are in line with The Tanners **public house** opposite.

Then turn right in front of the Ship Inn **public house** [BNC http]

В данном случае, 'public house' – заведение, в котором продаются алкогольные напитки для распития внутри или вне данного помещения. И последним пунктом в нашем списке является употребление неформальной лексики, сленга в тексте оригинала.

*Otherwise as in any appointments system you end up with ' jobs for the boys and girls ' and only those favoured by the select few get the position. Many felt the appointment was made to ensure that I did not have a chance of getting the job as I would have in an election* [BNC http]

Анализируя высказывания в найденных примерах можно будет сделать вывод о положительной или негативной коннотации, а иногда на помощь приходит контекст. В таком случае мы можем обратить внимание на метафорическое употребление фразы *jobs for the boys*, которая означает *определенную систему трудоустройства, по которой друзья, родственники и знакомые получают определенную работу, даже не имея достаточного опыта*.

Кроме одноязычных корпусов текстов существует еще один вид, называемый параллельные корпусы. Такой вид корпусов представляет собой набор электронных текстов на одном языке и перевод этих же текстов на другой. Данный вид корпуса является наиболее приемлемым для любого переводчика, так как является ресурсом, который обеспечивает надежный вариант перевода, т.е. при возникшей проблеме переводчик обращается к трудам своих коллег и анализирует их работу. Параллельные корпусы текстов позволяют получить большой объем информации. С их помощью можно:

- строить двуязычные и многоязычные переводные словари;
- создавать и пополнять словари для систем машинного перевода;
- устранять полисемию лексических единиц, путем использования компьютером контекстного окружения многозначного слова, превышающего по длине предложение;
- переводить терминологические и фразеологические единицы текста;
- осуществлять полностью автоматический перевод в рамках новых систем машинного перевода [Захаров 2011: 27].

В Корпусе Русского языка присутствует подобная функция. На август 2016 года подобный ресурс предлагает объем английских слов в размере 24,6 млн. Приведем некоторые примеры использования подобного вида кор-

пуса:

*Loosening his bow tie, Rémy unbuttoned his high, starched, **wing-tipped collar** and felt as if he could breathe for the first time in years.*

*Реми ослабил узел галстука, затем расстегнул высокий, туго **накрахмаленный воротничок рубашки** и впервые за долгие годы почувствовал, что может дышать свободно и полной грудью. [НКРР [http](#)]*

Выделяя подобное высказывание, можно отметить, что переводчик намеренно отказался от передачи фразы *wing-tipped collar*, заменив на более привычную фразу *накрахмаленный*. Подобные параллельные тексты позволяют не только найти перевод, но и в некоторых случаях проследить за действиями переводчика, определить, какие трансформации совершил тот или иной специалист. *Wing-tipped collar* – специальный вид воротника рубашки, сочетаемой со смокингом. Форма воротника напоминает крыло птицы, отсюда и название. К сожалению, в русском языке подобные аналоги отсутствуют, вероятно поэтому переводчик решил использовать генерализацию исходной фразы.

При поиске специализированной лексики, мы не всегда должны ожидать, что все типы корпусов могут передать подобную лексику и ее использование. Для этого существуют специализированные корпусы, содержащие параллельные тексты, основываясь на определенных правилах и нормах подобного жанра. Информационные блоки облегчают задачу переводчика при составлении того или иного терминологического глоссария.

*Credit risk for off-balance sheet financial instruments is defined as the possibility of sustaining a loss as a result of another party to a financial instrument failing to perform in accordance with the terms of the contract.*

*Кредитный риск по внебалансовым финансовым инструментам определен как вероятность понесения убытков из-за неспособности другого участника операции с данным финансовым инструментом выполнить условия договора [НКРР [http](#)]*

И те, и другие виды корпусов создаются для сравнительных исследований языка. Зачастую они используются в лексикологии, стилистике, грамматике, но также могут быть использованы в переводоведении. Для профессиональных переводчиков основным аспектом работы является время, а новейшее техническое оборудование может помочь сохранить этот ценный ресурс. Однако, мы в своей работе делаем акцент на качественном отображении языка оригинала в тексте перевода. Качество перевода – это визитная карточка любого переводчика. Одноязычные и многоязычные корпусы текстов могут помочь специалисту подобрать необходимый аналог и передать замысел автора текста на переводимом языке. Корпусы текстов уже используются в процессе подготовки специалистов, при составлении заданий, подбору материала, анализа переводческих трансформаций, а также в целях разработки эффективных методов перевода, в том числе машинного. Примене-

ние автоматического поиска и классификации лексики повышает эффективность поиска соответствий в двух языках, что позволяет получать данные для пополнения и исправления многоязычных словарей. Подобные корпуса могут быть использованы для проверки качества перевода. Сегодня переводчики зачастую используют системы памяти перевода. Ранее найденный элемент из корпуса текстов можно использовать при составлении собственного глоссария, который в дальнейшем одновременно увеличит точность перевода и уменьшит время на поиск слова или фразы. Корпусы текстов могут быть включены в пакеты машинного перевода, тем самым снижая нагрузку на человека. В настоящее время машинный перевод дает результат только с упрощенными и повторяющимися текстами, но подобная ситуация может быть улучшена за счет лексики из текстов языка оригинала. Также нам хотелось бы отметить, что подобная работа по составлению корпуса текстов имеет важный вклад во многие лингвистические дисциплины и должна быть продолжена.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Захаров В.П. Корпусная лингвистика: Учебно-метод. пособие / В.П. Захаров. – СПб.: СПбГУ, 2005. – 48 с.
  2. Захаров В.П. Корпусная лингвистика: учебник для студентов гуманитарных вузов / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. – Иркутск: ИГЛУ, 2011. – 161 с.
  3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз./ В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
  4. Стаценко А.С. Лингвокультурная компетенция: приемы формирования на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе: монография / А.С. Стаценко, Ю.С. Баскова. – М.: Прометей, 2015. – 115с.
- ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ
5. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]: параллельный корпус (английский). – URL: <http://ruscorpora.ru/> (НКРР)
  6. The British National Corpus [Электронный ресурс] – URL: <http://corpus.leeds.ac.uk> (BNC)

#### CORPUS LINGUISTICS IN TRANSLATION STUDIES

K.N. Kurenko

Kostanay State University named after A. Baitursynov, Kostanay, Kazakstan

The article describes the usage of corpus linguistics in translation studies. The approaches of monolingual and multilingual corpora uses are explained in the article

**Key words:** *linguistic corpus, monolingual corpora, multilingual corpora, native-speakers, English as a second language.*

*Об авторе:*

КУРЕНКО Константин Николаевич – магистр иностранной филологии, преподаватель кафедры иностранной филология Костанайского государственного университета им. А. Байтурсынова, *e-mail:* kostya\_kurenko@mail.ru